



MORPHOLOGIE UND VERBALASPEKT IN DEN FRÜHEN KROATISCHEN GRAMMATIKEN

LAURA ELISA MAYLEIN, M.A.

INSTITUT FÜR SLAWISTIK UNIVERSITÄT WIEN

DISSERTATIONSPROJEKT „ARDELIO DELLA BELLAS DIZIONARIO LATINO-ITALIANO-
ILLIRICO ALS FRÜHES LEHRWERK DER KROATISCHEN SPRACHE“

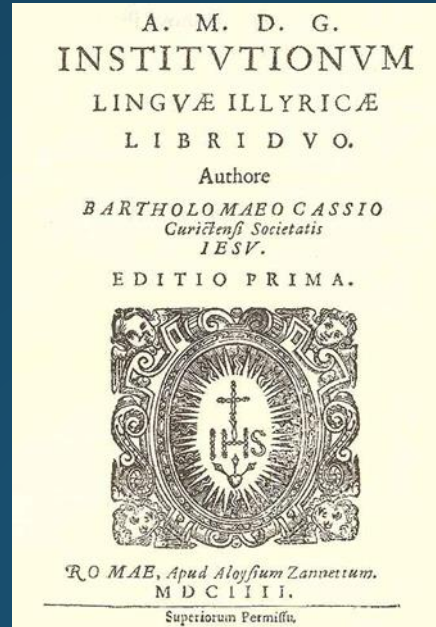
EINFÜHRENDE ANMERKUNGEN

- Vorstandardliche Zeit
- Kroatischsprachige Werke zuerst auf dem Gebiete Dalmatiens und Dubrovniks, welche unter dem Eindruck von Renaissance und Barock eine literarische Blüte erlebten
- Starke Latinität im kroatischsprachigen Raum, nicht allein im katholischen Kontext
- Frühe Werke mit praktischem Charakter, da sie oft Grammatik und Wörterbuch umfassten und auf kontrastiver Darstellung basieren
- Zum damaligen Zeitpunkt unterschiedliche Ausdrücke für jene Sprache die wir heute *Kroatisch* nennen
- Ziel dieses Vortrages ist es aufzuzeigen, wie die frühen Grammatikographen sich der Pionierarbeit näherten eine kaum beschriebene Sprache in eine systematisierte Form zu überführen
- Aspektforschung im eig. Sinne erst viel später

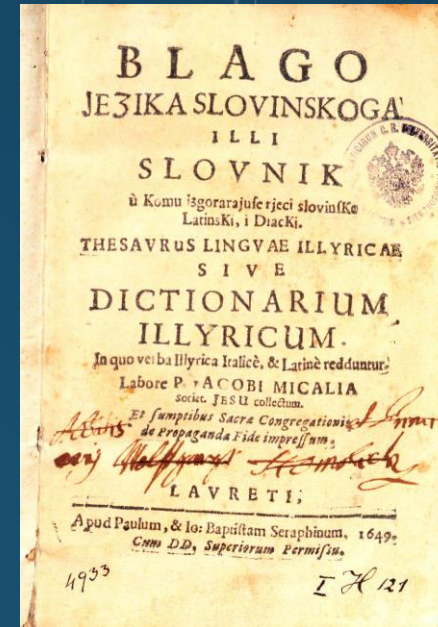


- SOCIETAS JESU WURDE VOM BASKISCHEN
HEILIGEN IGNATIUS VON LOYOLA (1491-1556)
GEGRÜNDET

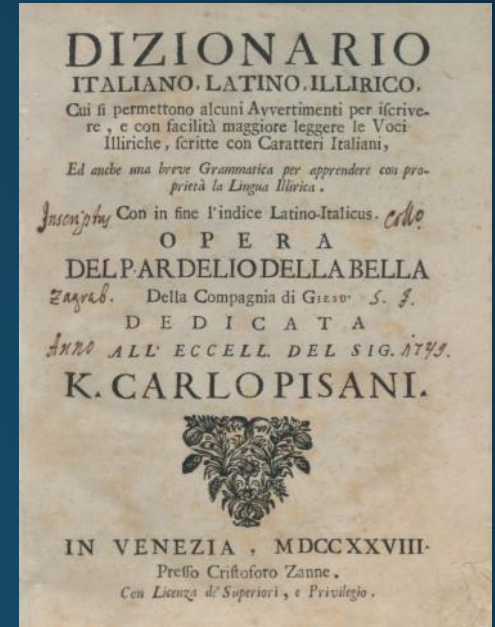
- GELEHRSAMKEIT ALS ZENTRALES ELEMENT
- GRÜNDUNG ZAHLREICHER LEHRANSTALTEN
- ERSTELLUNG VON GRAMMATIKEN UND
WÖRTERBÜCHERN WURDE GEFÖRDERT
- DIE AM WEITESTEN VERBREITETE
SPRACHVARIANTE SOLL ZUR ANWENDUNG
KOMMEN



- Bartol Kašić/ Bartholomaeus Cassius (1575-1650)
- Erste Grammatik der kroatischen Sprache 1604 auf Basis der von Manuel Álvares' *De Institutione Grammaticae Libri Tres*
- Lateinische Metasprache
- Fertigte auch Bibelübersetzung an, welche bis 1999 unveröffentlicht blieb



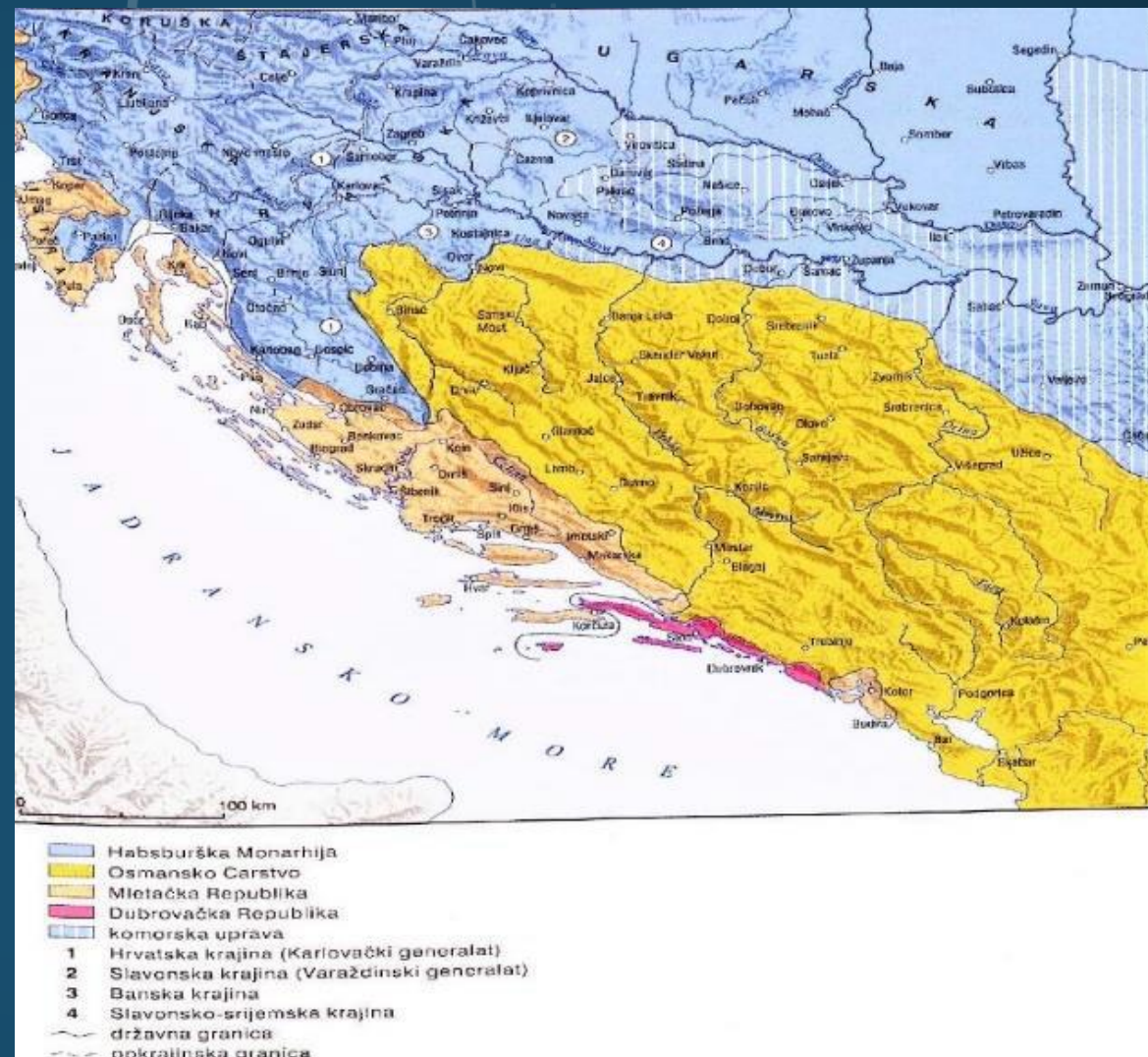
- Jakov Mikalja/Jacobus Micalia/Giacomo Micaglia (1601-1654)
- Im Königreich Neapel geboren, wahrscheinlich slavischer Herkunft
- Starke missionarische Tätigkeit
- *Blago jezika slovinskoga* als Lehrwerk des Italienischen in kroatischer Metasprache
- Beinhaltete Grammatik und Wörterbuch



- Ardelio Della Bella (1655-1737)
- Geboren in Apulien, wohl aus Florentiner Familie (trug den Beinamen *Florentin*)
- Verbrachte Großteil seines Lebens in Dubrovnik, Dalmatien und auf Missionsreisen im südslavischen Raum
- *Dizionario Italiano-Latino-Illirico* beinhaltet Grammatik und umfangreiches Wörterbuch
- Italienische Metasprache, da das Kroatische jungen Missionaren italienischer Muttersprache vermittelt werden sollte

ANMERKUNGEN ZU DEN FRÜHEN GRAMMATIKEN

- Starke Ordensbeteiligung
- Werke vor allem für die innere Mission (Seelsorge bei der katholischen Bevölkerung; Konversion nicht im Fokus) gedacht waren
- Im Gegensatz zu weiten Teilen Europas war nicht die Reformation Hauptmotivator der Mission im kroatischsprachigen Raum, sondern die Landnahme der Osmanen
- Im von den Osmanen kontrollierten Bosnien war es einzig den Franziskanern erlaubt Klöster zu führen
- Um dem entgegen zu wirken wurden verstärkt Missionare entsandt
- Ebenso war die innere Mission durch den ruralen Charakter der betreffenden Gebiete von Nöten
- Einfluss aus den italienischsprachigen Gebieten
- *Questione della lingua* in Verbindung mit jesuitischem Impetus die am weitesten verständliche Sprachvariante zu finden



ZUM SLAVISCHEN VERBALASPEKT

- Bestehend aus Verbpaaren, welche oft durch Derivation entstehen (rađati(impf.) - roditi(pf.), čitati-pročitati, kupovati(impf.)-kupiti(pf.)) , teils jedoch komplett unterschiedliches Aussehen und Paarhaftigkeit auf semantischer Ebene (tražiti-naći)
- Präfigierung kann, aber muss nicht Zeichen des perfektiven Aspekts sein: zamatati(impf.) - zamotati(pf.)
- Teils werden auch graduelle Änderungen vermittelt: jesti (impf.)-pojesti(pf.) für „essen“, najesti se für „essen bis man zufrieden ist“
- Häufig drückt der perfektivem Aspekt im Präsens den Futur aus, im Kroatischen ist dem aber nicht so:

Marija će se vratiti kada nađe knjigu koju već dugo traži. Idemo odmah, kada dođe otac.



BARTOL KAŠIĆ-INSTITUTIONES LINGUAE ILLYRICAE 1604

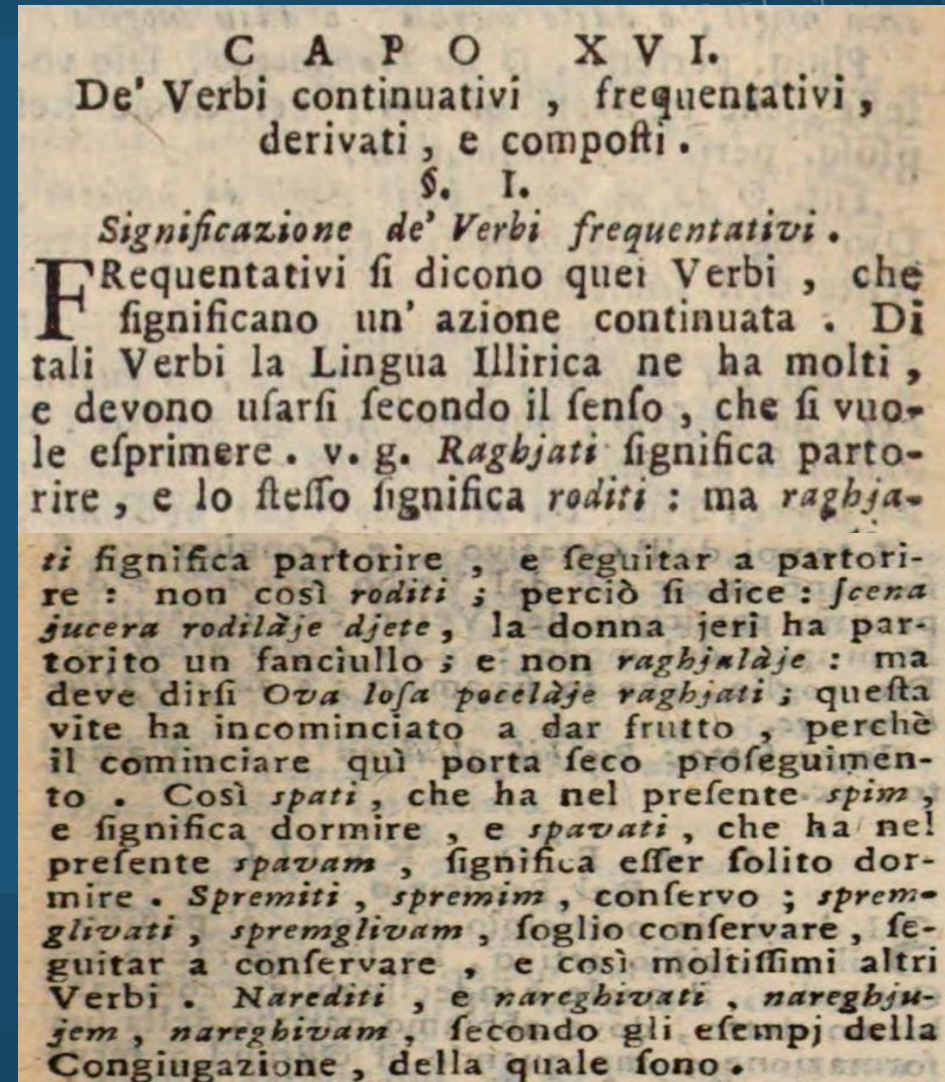
- Kašić merkt in Punkt 2 an dass es „nicht wenige Verben dieser Art sind, denen Präsens und Imperfekt Indikativ fehlen.“
- Sie seien jedoch austauschbar mit Verben selber(!) Bedeutung
- Aspekt wird seiner Form gemäß erkannt

Iznimka

1. Od glagola koji završavaju na *-dim* izuzimlju se jednosložni: *bdim* ›vigilo‹, *bdiah* ›vigilabam‹, te od nepotpunih: *dim* ›inquam‹, *dijah* ›aiebam‹. Taj sebe, pošto nema ostala vremena i načine, pridodaje drugom nepotpunom glagolu kada je riječ o prezentu i aoristu, kojemu je aorist *reko* ›dixi‹, iz kojega se potom oblikuju participi perfekta: *reko* i *reka*, te oblik infinitiva *reći* ›dicere‹; ili se pak iz drugog oblika aorista (*rih* ›dixi‹) izvodi *riti* ›dicere‹. Iz toga opet nastaje futur *reti* ›dicam‹. Iz toga pak *riti* ›dicam‹. Prezent konjunktiva je *rečem* ›dicam‹.
2. Nadalje, nije malo glagola te vrste kojima nedostaje prezent i imperfekt indikativa¹⁸². Oni se ipak zamjenjuju glagolima istoga značenja¹⁸³.
3. Iz onih glagola koji pak završavaju na *-jim* izuzima se *jim* ›edo‹, koji oblikuje imperfekt ovko: *jidi* ili *jijah* ›edebam‹, aorist: *jih* ›edi‹, od kojega se izvode participi *jio* ili *jil*. Protivno tomu, infinitiv odudara od općeg pravila i glasi *jisti*, a iz toga nastaje futur *jisti* ›dicam‹.

ARDELIO DELLA BELLA- DIZIONARIO LATINO-ITALIANO-ILLIRICO 1728/1785 (ÜBERARBEITETE ZWEITAUFAGE)

- Della Bella legt die Gruppe der Verben mit Aussage über die Frequenz dar
- Im Gegensatz zu Kašićs Darstellung auf Ebene der Form, wird hier die Bedeutung für den Inhalt deutlich
- Wir haben zentrale Orientierung zur Anwendbarkeit mit praktischen Beispielen und situationsbezogenen Anmerkungen
- Durch Della Bellas engen Kontakt mit der Bevölkerung und intensive Beschäftigung mit der kroatischsprachigen Literatur, ist sein Werk durch den praktischen Sprachgebrauch geprägt



CONCLUSIO VERBALASPEKT

- Starke Orientierung an Latein, vor allem bei Kašić, welcher sehr eng an der lateinischen Struktur bleibt
- Della Bella bereits mit modernerer Konzeption
- Unterschiedliche Erkennung → siehe Della Bella vs. Kašić, Aussehen vs. Bedeutung
- Einzelne Punkte und Charakteristika werden erkannt
- Der Zugang des jeweiligen Autors ist in den frühen Werken deutlicher sichtbar, als dies heute der Fall wäre

AKTUELLES MUSTER DEKLINATION DER MASKULINA

JEDNINA

N	<i>jèlen-Ø</i>	<i>grâd-Ø</i>	<i>krâj-Ø</i>	<i>mòmak-Ø</i>	<i>vrâbac-Ø</i>	<i>ùgao-Ø</i>
G	<i>jèlen-a</i>	<i>grâd-a</i>	<i>krâj-a</i>	<i>mòm-k-a</i>	<i>vrâp-c-a</i>	<i>ùgl-a</i>
D	<i>jèlen-u</i>	<i>grâd-u</i>	<i>krâj-u</i>	<i>mòm-k-u</i>	<i>vrâp-c-u</i>	<i>ùgl-u</i>
A	<i>jèlen-a</i>	<i>grâd-Ø</i>	<i>krâj-Ø</i>	<i>mòm-k-a</i>	<i>vrâp-c-a</i>	<i>ùgao-Ø</i>
V	<i>jèlen-e</i>	<i>grâd-e</i>	<i>krâj-u</i>	<i>mômč-e</i>	<i>vrâpč-e</i>	<i>ùgl-e</i>
L	<i>jèlen-u</i>	<i>grâd-u</i>	<i>krâj-u</i>	<i>mòm-k-u</i>	<i>vrâp-c-u</i>	<i>ùgl-u</i>
I	<i>jèlen-om</i>	<i>grâd-om</i>	<i>krâj-em</i>	<i>mòm-k-om</i>	<i>vrâp-c-em</i>	<i>ùgl-om</i>

N	<i>jèlen-i</i>	<i>grâdov-i</i>	<i>krâjev-i</i>	<i>mòm-c-i</i>	<i>vrâp-c-i</i>	<i>ùglov-i</i>
G	<i>jèlĕn-ā</i>	<i>grâdōv-ā</i>	<i>krâjev-ā</i>	<i>momák-ā</i>	<i>vrâbāc-ā</i>	<i>ùglōv-ā</i>
D	<i>jèlen-ima</i>	<i>grâdov-ima</i>	<i>krâjev-ima</i>	<i>mòm-c-ima</i>	<i>vrâp-c-ima</i>	<i>ùglov-ima</i>
A	<i>jèlen-e</i>	<i>grâdov-e</i>	<i>krâjev-e</i>	<i>mòm-k-e</i>	<i>vrâp-c-e</i>	<i>ùglov-e</i>
V	<i>jèlen-i</i>	<i>grâdov-i</i>	<i>krâjev-i</i>	<i>môm-c-i</i>	<i>vrâp-c-i</i>	<i>ùglov-i</i>
L	<i>jèlen-ima</i>	<i>grâdov-ima</i>	<i>krâjev-ima</i>	<i>mòm-c-ima</i>	<i>vrâp-c-ima</i>	<i>ùglov-ima</i>

KAŠIĆ

- Auf Latein für Kleriker mit Orientierung an den Grammatiken von Álvarez
- Hieraus ergibt sich die Systematisierung, bei welcher „übrige“ Fälle nur noch nummeriert werden
- Ablativ existiert nicht im Kroatischen, ist aber an dieser Stelle meist der durch eine Präposition ausgelöste Genitiv

Exemplum secundum nominis appellativi imparisyllabi masculini

numero singulari

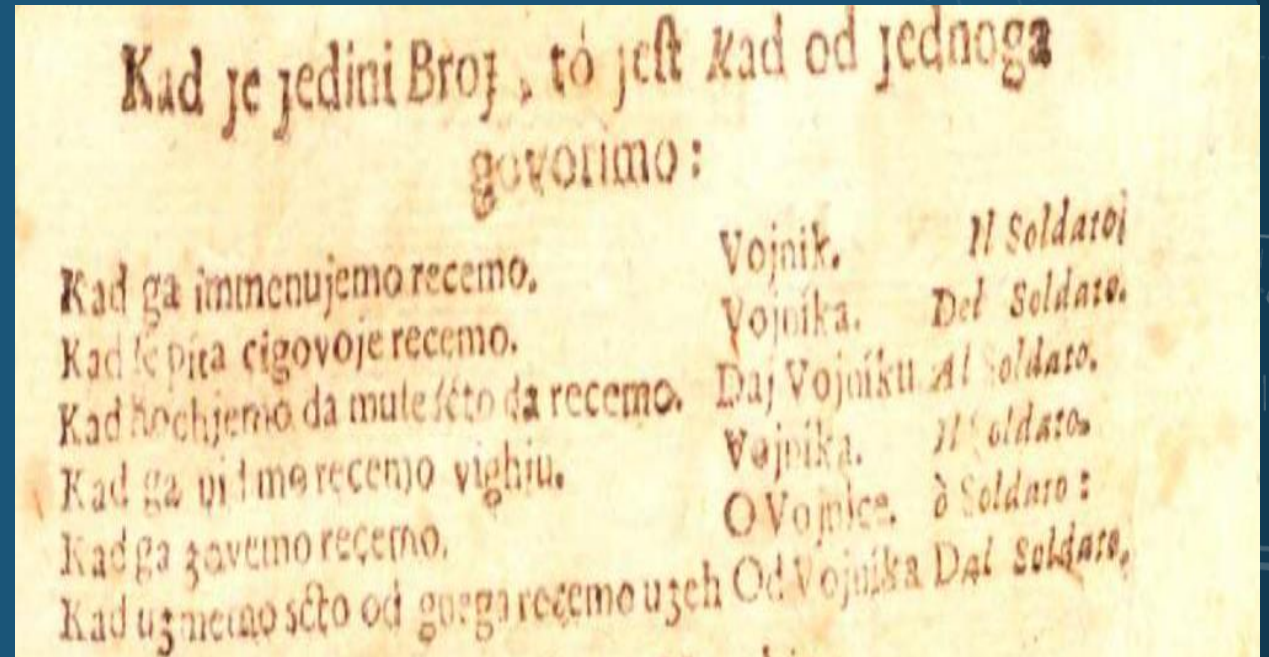
Nom.	<i>oví vîttar¹⁰⁴</i>	hic	ventus
[28] Gen.	<i>vîtra</i>		venti
Dat.	<i>vîtru</i>		vento
Acc.	<i>vîtra</i>		ventum
Voc.	<i>ò vître</i>	o	vente
Abl.	<i>od vîtra</i>	a	vento
Sept.	<i>s' vîtrom</i>	cum	vento

numero plurali

Nom.	<i>vîtri</i>		venti
Gen.	<i>vîtrov vel vitarâ vel vitrî</i>		ventorum
Dat.	<i>vîtrom</i>		ventis
Acc.	<i>vîtri vel vître</i>		ventos
Voc.	<i>ò vîtri</i>	o	venti
Abl.	<i>od vîtrov vel vitarâ vel vitrî</i>	a	ventis
Sept.	<i>s' vîtrimi vel vîtrima vel vitrî</i>	cum	ventis
Oct.	<i>ù vitríh vel vitrî</i>	in	ventis

JAKOV MIKALJA – BLAGO JEZIKA SLOVINSKOGA ILLI SLOVNIK U KOMU IZGOVARAJUSE RJECI SLOVINSKE LATINSKI I DIACKI 1649

- Kroatische Metasprache
- Lehrbuch des italienischen für die Bevölkerung Dalmatiens und Dubrovniks
- latinski in diesem Fall „italienisch“
- „diacki“ steht hier für Latein
- Zuerst Einführung in das was Fälle sind und welchen Zweck sie erfüllen
- Kontrastive Darstellung



DELLA BELLA

- Erkennt den Unterschied in der Anwendung des Instrumentals (mit/ohne Präposition)
- Berücksichtigt die unterschiedlichen Varianten der Singular- und Pluraländerung

CAPO I.

Quanti casi habbia ne' Nomi la lingua Illirica.

LA lingua Illirica distingue i casi de' Nomi dalla diversa terminazione, come fa la Lingua Greca e la Latina. Oltre i sei casi; Nom., Gen., Dat. &c. ha il settimo caso nel singolare; e nel Plurale, oltre il settimo, ha il caso ottavo. Il caso settimo, si nel singolare, come nel plurale, esprime **Instrumento**, **Modo**, o **Concomitanza**. Quando esprime **strumento**, non richiede la preposizione *sa*, che meglio si scrive, e pronunzia apostrofata in questa maniera *S' V. G. dee dirsi Ubiti; maccem amazzare con la spada; Udritti negom, percuotere col piede*. Quando però esprime **concomitanza** o **modo**, richiede la preposizione *S' V. G. Idem S' Petrom, S' tohom, vado con Pietro, vado teco &c., S' vami, con voi. S' elinham, con amore.*

C A P

§. II.

Esempio de' Nomi appellativi mascholini di questa prima declinatione.

Nom.	oví Vjètar,	il Vento.
Genit.	vjètra,	del vento
Dat.	vjètru.	al vento
Acc.	vjètra, ovvero vjetar,	il vento
Vocat.	o vjètre,	o vento
Ablat.	od vjètra,	dal vento
Sett. caso	S' vjètrom,	col vento
Plur.	vjètri,	i venti.
Nom.		
Genit.	vjetáaa;	delli venti
Dat.	vjètrom, ovvero vjètrim,	alli venti
Acc.	vjètre,	i venti
Vocat.	o vjètri,	o venti
Ablat.	od vjetáaa,	dalli venti
Sett.	S' vjètrima, es' vjètrimi,	con i venti
Ott.	ù vjètrih, ovvero vjètrjeh,	ne' venti

In alcuni luoghi il Genitivo plurale si termina in *Ov* e dicono *vjetrov delli venti, ucenikov &c.* ma meglio termina in *aa vjetáaa &c.*

FAZIT



- Einige der slavischen Sprachmerkmale wurden von den frühen Grammatikographen erkannt
- Dieses Erkennen betraf sowohl Form, als auch Bedeutung
- Kasussynekretismus erschwerte dies teils
- Die sprachlichen und biographischen Einflüsse der Autoren sind präsenter als dies heute der Fall ist
- Auch wenn ein Werk aus einer Zeit ohne offizielle Standardvariante stammt, kann sein Einfluss weit darüber hinaus reichen
- Im Falle der Jesuiten ist dies maßgeblich in Hinblick auf die Suche nach der am weitesten verbreiteten Sprachvariante der Fall

AUSWAHLBIBLIOGRAPHIE

- Accademia della Crusca, Nencioni Giovanni (Hrsg.) (1987): *Vocabolario degli accademici della Crusca*. Florenz: Casa Editrice Le Lettere
- Álvares, Manuel (1749): *Emmanuelis Alvari è Societate Jesu De institutione grammaticae libri tres*. Lviv
- Becher, Hubert (1951): *Die Jesuiten*. München: Kösel
- Boehmer, Heinrich (1957): *Die Jesuiten*. Stuttgart: K. F. Koehler Verlag
- Bonazza, Sergio (1990): Ardelio Della Bella u povijest Slavistike. *Isusovac Ardelio Della Bella*, Split/Zagreb: Crkva u svijetu, 55-60
- Brozović, Dalibor (1970): *Standardni jezik*. Zagreb: Matica hrvatska
- Chittenden, John (Hrsg.), Donatus, Aelius (Verf.) (1982): *Ars grammatica*. Turnholt: Brepols
- Cronia, Arturo (1956): *Storia della letteratura serbo-croata*. Mailand: Nuova Accademia Ed.
- Della Bella, Ardelio (1728): *Dizionario italiano-latino-illirico*. Venedig: Presso Cristoforo Zanne
- Della Bella, Ardelio (1805): *Razgovor i pripovidagnia oza Ardelia Della Bella*. Venedig: Adolfo Cesare
- Della Bella, Ardelio (1837): *Principi elementari della grammatica illirica: premessi al Dizionario italiano-latino-illirico*. Dubrovnik: Presso Piet. Francesco Martecchini
- Franičević, Marin (1983): *Povijest hrvatske renesansne književnosti*. Zagreb: Školska knjiga
- Friedrichs, Anneliese (1973): *Das Akzentsystem bei Della Bella*. Amsterdam: Hakkert
- Galesini, Pietro (1649): *Il perfetto dittionario overo tesoro della lingua volgar latina*. Venedig: Barezzi
- Galinec, Franjo (1944): Isusovac Ardelio Della Bella i Vuk Stefanović Karadžić. *Vrela i prinosi* 3
- Gundulić, Ivan (1980): *Djela*. Zagreb: Mladost
- Horvat, Vladimir (1999): *Bartol Kašić – otac hrvatskoga jezikoslovja*. Zagreb: Hrvatski studiji
- Horvat, Vladimir (Hrsg.) (1992): *Isusovci u Hrvata*. Zagreb: Filozofsko-teološki institut Družbe Isusove u Zagrebu
- Horvat, Vladimir (2012): Postignuća isusovačkih leksikografa dopreporodnoga razdoblja. *Filologija* 58, 163–189
- Jahreiß, Astrid (1990): *Grammatiken und Orthographielehren aus dem Jesuitenorden*. Heidelberg: Winter
- Jernej, Josip (1991): Struktura Della Belline gramatike. *Filologija* 19, 23–29
- Katičić, Radoslav (1981): *Gramatika Bartola Kašića*. Zagreb: Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Razred za filologiju
- Kravar, Miroslav (1991): Staro i novo u Dellabellinoj gramatici. *Filologija* 19, 13–22 14
- Korade, Mijo (1990): Misijsko djelovanje isusovaca u našim krajevima i Della Bella kao >>Apostol Dalmacije <<. Isusovac Ardelio Della Bella. Split/Zagreb: Crkva u svijetu, 11–21

- Lisac, Josip (2009): *Hrvatska dijalektologija 2. Čakavsko narječje*. Zagreb: Golden marketing – Tehnička knjiga
- Micalia, Jakobus (1649): *Blago jezika slovinskoga illi slovník ů komu izgorarajuje rjeci slovinjke Latinski, i Diacki*. Loreto: Apud Paumum, & Io. Babtistam Seraphinum
- Oczkova, Barbara (2010): *Hrvati i njihov jezik*. Zagreb: Školska knjiga
- Picchio, R., Goldblatt, H. (Hrsg.) (1984): *Aspects of the Slavic Language Question*, Volume 1. New Haven: Yale Concilium on International and Area Studie
- Putanec, Valentin (1990): Mjesto Della Belle u povijesti hrvatske leksikografije. *Isusovac Ardelio Della Bella*. Split/Zagreb: Crkva u svijetu 51–54
- Sironić-Bonefačić, Nives (1990): Mjesto Della Belle u povijest Hrvatske. *Isusovac Ardelio Della Bella*. Split/Zagreb: Crkva u svijetu, 23–49
- Sironić-Bonefačić, Nives (1990): Riječi i poslovice iz Della Belle kod Vuka St. Karadžića. *Isusovac Ardelio Della Bella*. Split/Zagreb: Crkva u svijetu, 129–146
- Stolic, Diana (1991): Della Belline napomene o sintaksi. *Filologija* 19, 177–185
- Šimundža, Drago (Hrsg.) (1990): *Isusovac Ardelio Della Bella*. Split/Zagreb: Crkva u svijetu
- Šipka, Danko (1991): Della Bella kao začetnik moderne koncepcije rječnog članka u našoj leksikografiji. *Filologija* 19, 31–36
- Tafra, Branka (2005): *Od riječi do rječnika*. Zagreb: Školska knjiga
- Tafra, Branka (2012): *Prinosi povijesti hrvatskoga jezikoslovlja*. Zagreb: Hrvatski studiji
- Vanino, Miroslav (1969): *Isusovci i hrvatski narod*, Bd. 1. Zagreb: Filozofsko-teološki institut Družbe Isusove u Zagrebu
- Vanino, Miroslav (1987): *Isusovci i hrvatski narod*, Bd. 2. Zagreb: Filozofsko-teološki institut Družbe Isusove u Zagrebu
- Vanino, Miroslav (2005): *Isusovci i hrvatski narod*, Bd. 3. Zagreb: Filozofsko-teološki institut Družbe Isusove u Zagrebu
- Vince, Zlatko (1978): *Putovima hrvatskoga književnog jezika*. Zagreb: Matica hrvatska
- Vončina, Josip (1993), *Preporodni jezični temelj*. Zagreb: Matica hrvatska